

## TULKKI-INFO MAAHANMUUTTAJA-ASIAKKAILLE

Jos ei löydy yhteistä kieltä, niin lain mukaan oikeusturvan ja kielellisen tasa-arvon toteuttamiseksi viranomaisten on järjestettävä tulkki paikalle. Tulkikeskukset hoitavat kaikki tulkkaukseen liittyvät järjestelyt ja pitävät huolta siitä, että tulkkaamaan tullut tulkki on tilanteeseen pätevä.

**Tulkkaukset sovitaan aina hyvissä ajoin. Hälytystulkkauksia järjestetään vain, jos on hätätilanne.**

Tulkki ei voi aina tulla paikan päälle tulkkaamaan. Tulkkaukset järjestetään tarvittaessa puhelintulkkauksena. Tulkki saattaa joskus myös soittaa sinulle ja välittää viranomaisen lyhyen viestin.

Suoraan tulkeille ei saa soittaa. Jos on asiaa, niin ota yhteyttä ensin viranomaisiin. Viranomainen tilaa tulkin sinun puolestasi.

Tulkin ammatti edellyttää, ettei olla läheisissä tekemisissä tulkattavien asiakkaiden kanssa. Tulkin etäinen käyttäytyminen ja haluttomuus auttaa sinua tulkkaustilanteiden ulkopuolella johtuu siitä.

Tulkkien työmäärät ovat yleensä suuria, mikä aiheuttaa sen, että toivottua tiettyä tulkkia ei ole aina mahdollista saada. Asiasi saattaa viivästyä turhaan, jos asetat liian tiukkoja vaatimuksia tulkin valinnan suhteen. Voit luottaa siihen, että joku muukin tulkki hoitaisi tulkkauksen yhtä hyvin. Voit kuitenkin toivoa mies- tai naistulkkia, jos on liian arkaluonteinen aihe.

Tulkki saattaa olla eri kansalaisuudesta, etnisestä ryhmästä tai uskonnosta kuin sinä. He kaikki ovat alan ammattilaisia. Luota tulkeihin.

Tulkit eivät pysty vaikuttamaan asiakkaiden asioihin omilla mielipiteillään. Tulkkien tehtävä on vain ja ainoastaan tulkata puhuttuja asioita. Tulkki ei voi lisätä mitään asiaan kuulumatonta eikä ottaa mitään pois. Hän on paikalla suorittamassa työtehtävää.

Vaikka asiakas ei katsoisi tulkkausta tarpeelliseksi, viranomaisella on oikeus tilata tulkki.

Ilmoita ajoissa, jos et pääse tulkkaustapaamiseen.

**Tulkeilla ei ole erityisasemaa suomalaisessa yhteiskunnassa, vaan he ovat tavallisia työntekijöitä ja kielen ammattilaisia, jotka auttavat maahanmuuttajia kommunikoimaan viranomaisten kanssa. Tulkit eivät voi päättää asioista eivätkä pysty vaikuttamaan prosessien kulkuun.**

## TULKKAUSTILANTEESSA

Tulkilla on salassapitovelvollisuus – ei kerro kenellekään sinun asioitasi.

Tulkki tulkkaa minä-muodossa.

Tulkki tulkkaa kaiken mitä sanot, joten älä sano mitään, mitä et halua viranomaisen kuulevan.

Kohdista katseesi viranomaiseen, älä tulkkiin.

Älä puhuttele tulkkia kesken tulkkauksen tai kysy hänen mielipidettään.

Vältä sananlaskuja, vitsejä tai slangia, koska niiden kääntäminen suomen kielelle saattaa olla liian vaikeata / mahdotonta.

Jaksota puheesi sopivasti ja pidä taukoja, jotta tulkki ehtii tulkata kaiken varmasti oikein.

Tulkki voi tehdä tulkkausta helpottavia muistiinpanoja, jotka hän hävittää tulkkauksen jälkeen.

Tulkki saattaa pyytää sinua keskeyttämään puheesi hetkeksi kesken tulkkauksen; toistamaan, hidastamaan tai selventämään, mitä olet juuri sanonut.

Tulkki saattaa välillä varmistaa montakin kertaa – kysyä uudelleen – jotta on ihan varma, että on ymmärtänyt oikein. Se että tulkki kysyy usein, ei tarkoita sitä, että tulkki ei ymmärtäisi sinun puhettasi.

Ole itse aktiivinen, kysy jos et ymmärrä jotakin!